
Αποκαλυψις της Αγίας Θεοτοκου ○ THE REVELATION TO THE VIRGIN

INTRODUCTION

The *Revelation to the Virgin* is surprisingly 'neglected', considering its relatively early date and the significance of its content, such as the concept of intercession by the Virgin Mary on behalf of sinners.

The [Greek text presented](#) here is that of M.R. James' 1893 transcription of an 11th Century MS held in the Bodleian Library (i. 659). Many other Greek MSS are known, as well as Coptic fragments and versions in Slavonic and Ethiopic. The Ethiopic text is completely different and is, in many ways, a version of the *Revelation to Paul*.

AUTHORSHIP AND DATES

The date and authorship of the *Revelation to the Virgin* are unknown. Many scholars consider that it is heavily influenced by the Revelation to Paul, and thus date it no earlier than the 5th Century. It also has some material that appears to be derived from the *Revelation to Peter*. Most give its date in the Byzantine period, probably during the 9th Century.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 1

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

περὶ τῶν κολατῶν

Ἦμελλον ἡ παναγία θεοτόκος πορεύεσθαι πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων τοῦ προσεύξασθαι· προσευχομένης δὲ αὐτῆς πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν εἶπεν· Ἐπὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατελθάτω ὁ ἀρχάγγελος Γαβριήλ, ὅπως εἶπη μοι περὶ τῶν κολασέων καὶ περὶ τῶν ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων. καὶ ἅμα τῷ λόγῳ εἰποῦσα κατήλθεν ὁ ἀρχάγγελος Μιχαήλ μετὰ τοὺς ἀγγέλους τῆς ἀνατολῆς καὶ τῆς δύσεως καὶ ἀγγέλους τῆς μεσημβρίας καὶ τοῦ βορρᾶ, καὶ ἠσπᾶσαντο τὴν κεχαριτωμένην καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν· Χαῖρε τοῦ πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, χαῖρε τοῦ υἱοῦ ἡ κατοίκησις, χαῖρε τοῦ ἁγίου πνεύματος τὸ κέλευσμα, χαῖρε τῶν ἑπτὰ οὐρανῶν τὸ στερέωμα, χαῖρε τῶν ἑνδεκα ὀχυρωμάτων τὸ στερέωμα, χαῖρε τῶν ἀγγέλων τὸ προσκύνημα, χαῖρε τῶν προφητῶν ὑψηλοτέρα ἕως τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ. ἡ δὲ ἁγία θεοτόκος εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον· Χαῖρε Μιχαήλ ἀρχιστράτηγε, ὁ τοῦ ἀοράτου πατρὸς ὁ λειτουργὸς, χαῖρε Μιχαήλ ἀρχιστράτηγε, καὶ τοῦ υἱοῦ μου συνόμιλε, χαῖρε Μιχαήλ ἀρχιστράτηγε, τῶν ἑξαπτερύγων ὁ ἔπαινος, χαῖρε Μιχαήλ ἀρχιστράτηγε, ὁ τυραννῶν κατὰ ἀπάντωνⁱ καὶ τῷ θρόνῳ τοῦ δεσποτοῦ ἀξίως παριστάμενος, χαῖρε Μιχαήλ ἀρχιστράτηγε, ὁ μέλλων σαλπίζειν καὶ ἐξυπνίζειν τοὺς ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένους· χαῖρε Μιχαήλ ἀρχιστράτηγε, πρῶτε πάντων ἕως τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.

REVELATION TO THE VIRGIN 1

The Apocalypse of the Holy Mother of God

Concerning the Chastisements

The all-holy mother of God was about to proceed to the Mount of Olives to pray; and praying to the Lord our God she said: In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit; let the archangel Gabriel descend, that he may tell me concerning the chastisements and concerning things in heaven and on the earth and under the earth. And as she said the word the archangel Michael descended with the angels of the East and the West and angels of the South and the North, and they saluted the highly favoured one and said to her, "Hail, reflection of the Father, hail dwelling of the Son, hail command of the Holy Spirit, hail firmament of the seven heavens, hail firmament of the eleven strongholds, hail worship of the angels, hail loftier than the prophets unto the throne of God." And the holy mother of God said to the angel, "Hail Michael, commander-in-chief, the minister of the invisible Father, hail Michael, commander-in-chief, associate of my Son, hail Michael, commander-in-chief, most dread of the six-winged, hail Michael, commander-in-chief, who rules through all things and art worthy to stand beside the throne of the Lord, hail Michael, commander-in-chief, who art about to sound the trumpet and awaken those who have been asleep for ages; hail Michael, commander-in-chief, first of all unto the throne of God."

REVELATION TO THE VIRGIN 1

ⁱ Other MSS read *το απα των*.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 2

Ὁμοίως καὶ πάντας τοὺς ἀγγέλους εὐφημήσασα ἡ κεχαριτωμένη ἔδέετο διὰ τοὺς κολαζομένους τὸν ἀρχιστράτηγον, λέγουσα· Ἀνάγγειλόν μοι τὰ ἐπὶ τῆς γῆς πάντα. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἀρχιστράτηγος ὅτι Ἐὰν εἴπῃς μοι, ἡ κεχαριτωμένη, ἐγὼ σοι ἀναγγελω. ἡ δὲ κεχαριτωμένη εἶπεν πρὸς αὐτόν· Πόσαι κολάσεις εἰσὶν ὅπου κολάζονται τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ὁ ἀρχάγγελος Ἀναρίθμητοι κολάσεις εἰσὶν. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ἡ κεχαριτωμένη· Ἀνάγγειλόν μοι τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

REVELATION TO THE VIRGIN 2

And, having greeted all the angels in like manner, the highly favoured one prayed the commander-in-chief regarding the chastisements, saying, “Tell me *about*ⁱ all things on the earth.” And the commander-in-chief said to her, “If you ask me, highly favoured one, I will tell you.” And the highly favoured one said to him, “How many are the chastisements with which the race of man is chastised?” And the archangel said to her, “The chastisements are innumerable.” And the highly favoured one said to him, “Tell me *about* the things in heaven and on the earth.”

REVELATION TO THE VIRGIN 2

ⁱ The 2 instances of the word, ‘*about*’, are not in the Greek text.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 3

Τότε ἐκέλευσεν ὁ ἀρχιστράτηγος Μιχαὴλ ἀποκαλυφθῆναι τοὺς ἀγγέλους τοὺς ἐπὶ δυσμῶν, καὶ ἔχανεν ὁ ἄδης, καὶ εἶδεν τοὺς ἐν τῷ ἄδῃ κολαζομένους· καὶ ἐκεῖ κατέκειτο πλῆθος ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ ὄδυρμὸς μέγας ἐγένετο. καὶ ἠρώτησεν ἡ κεχαριτωμένη τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, οἱ τὸν πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα μὴ προσκυνήσαντες, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.

REVELATION TO THE VIRGIN 3

Then the commander-in-chief, Michael, commanded the Western angels that revelation should be made, and Hades opened, and she saw those who were chastisedⁱ in Hades; and there lay there a multitude of men and women, and there was a great lamentation. And the highly favoured one asked the commander-in-chief, “Who are these and what is their sin?” And the commander-in-chief said, “These, all-holy, are those who did not worship the Father and the Son and the Holy Spirit; and, for this cause, they are thus chastised here.”

REVELATION TO THE VIRGIN 3

ⁱ This word (following James) is not in the Greek text.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 4

Καὶ εἶδεν ἕφ' ἕτερον τόπον σκότος μέγα· καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Τί τὸ σκότος τοῦτο, καὶ τίνες εἰσιν οἱ κολαζομένοι; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος Πολλὰ ψυχὰι κατακεῖνται ἐν τῷ σκότει τούτῳ. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Ἀρθήτω τὸ σκότος τοῦτο, ὅπως ἴδω καὶ ταύτην τὴν κόλασιν. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος τῇ κεχαριτωμένῃ· Οὐκ ἔστιν δυνατὸν, παναγία, ἵνα ἴδῃς καὶ ταύτην τὴν κόλασιν. καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄγγελοι οἱ φυλάσσοντες αὐτούς, καὶ εἶπον· Παραγγελίαν ἔχομεν παρὰ τοῦ ἀοράτου πατρὸς ἵνα μὴ ἴδωσιν τὸ φῶς ἕως οὗ ἐκλάμψῃ ὁ υἱὸς σου ὁ εὐλογημένος. καὶ ἐν λύπῃ γεναμένη ἡ παναγία πρὸς τοὺς ἀγγέλους ἀνέτεινεν τὸ ὄμμα αὐτῆς πρὸς τὸν ἄχραντον τοῦ πατρὸς λόγον, καὶ εἶπεν· Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἀρθήτω τὸ σκότος, ὅπως ἴδω καὶ ταύτην τὴν κόλασιν. καὶ εὐθέως ἐπήρθη τὸ σκότος ἐκεῖνο καὶ τοὺς ἑπτὰ οὐρανούς ἐκάλυψεν· κάκει κατέκειτο πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, καὶ ὄδυρμός μέγας ἐγένετο καὶ βόη μεγάλη ἤρχετο. καὶ ἰδοῦσα αὐτούς ἡ παναγία ἐδάκρυσεν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ποιεῖτε, ἄθλιοι; πῶς ἔχετε, ταλαίπωροι; καὶ πῶς ἐνταῦθα εὐρέθητε; καὶ οὐκ ἦν φωνὴ οὐδὲ ἀκρόασις. καὶ εἶπον οἱ ἄγγελοι οἱ φυλάσσοντες αὐτούς· Τί οὐ λαλεῖτε τῇ κεχαριτωμένῃ; καὶ εἶπαν οἱ κολαζομένοι πρὸς αὐτήν· Ἡμεῖς, ἡ κεχαριτωμένη, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ εἶδομεν φῶς, καὶ οὐ δύναμεθα ἀνανεῦσαι τὴν ἄνω. καὶ κατεχεῖτοⁱ πίσσα

REVELATION TO THE VIRGIN 4

And she saw in another place a great darkness; and the all-holy said, "What is this darkness and who are they being chastised?" And the commander-in-chief said, "Many souls are lying in this darkness." And the all-holy one said, "Let this darkness be taken away in order that I may see this chastisement also." And the commander-in-chief said to the highly favoured one, "It is not possible, all-holy, that you should see this chastisement also." And the angels guarding them answered and said, "We have a command from the invisible Father that they shall not see the light until your blessed Son shall shine forth." And, plunged in grief, the all-holy lifted up her eyes to the angels touching the undefiled word of the Father, and said, "In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, let the darkness be taken away, that I may see this chastisement also." And, straight away, that darkness was lifted up and covered the seven heavens; and there lay a great multitude of both men and women, and there arose a great lamentation and a great cry began. And, seeing them, the all-holy wept and said to them, "What are you doing, wretched ones? Who are you? And how are you found there?" And there was no voice or listening. And the angels guarding them said, "Why do you not speak to the highly favoured one?" And those who were under chastisement said to her, "O highly favoured one, from eternity we see not the light, and we are not able to keep off that up there." And

REVELATION TO THE VIRGIN 4

ⁱ The MS has κατέκειτο.

κοχλάζουσα ἐπ’ αὐτούς· καὶ ἰδοῦσα αὐτούς ἡ παναγία ἔκλαυσεν· καὶ πάλιν εἶπον πρὸς αὐτὴν οἱ κολαζόμενοι· Πῶς δι’ ἡμᾶς ἐρώτησας, ἅγια δέσποινα θεοτόκε; ὁ υἱός σου ὁ εὐλογημένος ἐπὶ τῆς γῆς ἦλθεν καὶ δι’ ἡμᾶς οὐ κατερώτησεν, οὔτε Ἀβραάμ ὁ προπάτωρ, οὔτε Ἰωάννης ὁ βαπτίστης, οὔτε Μωϋσῆς ὁ μέγας προφήτης, οὔτε ὁ ἀπόστολος Παῦλος,ⁱⁱ καὶ εἰς ἡμᾶς οὐκ ἐπέφαναν·ⁱⁱⁱ καὶ πῶς, παναγία Θεοτόκε, τὸ τεῦχος τῶν Χριστιανῶν, ἡ παρακαλοῦσα πολλὰ διὰ τοὺς Χριστιανούς, πῶς <δι> ἡμᾶς κατερώτησας; τότε εἶπεν ἡ παναγία Θεοτόκος πρὸς τὸν ἀρχιστράτηγον Μιχαήλ· Τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος Μιχαήλ· Οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα μὴ πιστεύσαντες, καὶ σὲ Θεοτόκον μὴ ὁμολογήσαντες ὅτι ἐκ σοῦ ἐτέχθη ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ σάρκα προελάβετο, καὶ διὰ τοῦτο ἐνταῦθα κολάζονται. καὶ πάλιν δακρύσασα ἡ παναγία Θεοτόκος εἶπεν πρὸς αὐτούς· Διὰ τί τοσαῦτα ἐπλανήθητε, ταλαίπωροι; οὐκ ἠκούσατε ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα ὀνομάζει πᾶσα ἡ κτίσις; καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἡ παναγία πάλιν ἔπεσεν τὸ σκότος ἐπ’ αὐτούς ὡς ἦν ἀπ’ ἀρχῆς.

splashing pitch flowed down upon them; and, seeing them, the all-holy wept. And again, those who were being chastised said to her, “How do you ask concerning us, holy lady, Mother of God? Your blessed Son came to the earth and did not make enquiry concerning us, neither Abraham the patriarch, nor John the Baptist, nor Moses the great prophet, nor the Apostle Paul, and to us their light did not shine; and now, all-holy Mother of God, the armour of the Christians, the bringer of great comfort on account of the Christians, how do you ask concerning us?” Then the all-holy Mother of God said to Michael, the commander-in-chief, “What is their sin?” And Michael, the commander-in-chief, said, “These are they who did not believe in the Father and the Son and the Holy Spirit, and did not confess you to be the Mother of God, and that the Lord Jesus Christ was born of you and took flesh; and, for this cause, they are chastised there.” And again, weeping, the all-holy Mother of God said to them, “Why did you so greatly err, wretched ones? Did you not hear that the whole creation names my name?” And, having said these words, the darkness fell over them as it was from the beginning.

ⁱⁱ The MS has Παῦβλος.

ⁱⁱⁱ The MS has καὶ σι μας σου καὶ πεφαναν.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 5

Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ποῖ θέλεις, ἡ κεχαριτωμένη, ἀπελθεῖν; ἐπὶ τὰς δυσμάς ἢ ἐπὶ μεσημβρίαν; καὶ εἶπεν ἡ κεχαριτωμένη· Ἐπὶ μεσημβρίαν ἵνα ἀπέλθωμεν. καὶ εὐθέως παρέστησαν τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφὶμ καὶ τετρακόσιοι ἄγγελοι, καὶ ἐξήγαγον τὴν κεχαριτωμένην ἐπὶ τὰς μεσημβρίας, ὅπου ὁ ποταμὸς ἐξήρχετο τοῦ πυρὸς, καὶ ἐκεῖ κατέκειτο πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, οἱ μὲν ἕως τῆς ζώσης, ἄλλοι ἕως τοῦ τραχηλοῦ, καὶ ἄλλοι ἕως τῆς κορυφῆς· καὶ ἰδοῦσα αὐτοὺς ἡ παναγία Θεοτόκος ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς τὸν ἀρχιστράτηγον καὶ εἶπεν· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν, οἱ ἐγκειμένοι ἕως τῆς ζώσης εἰς τὸ πῦρ; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, πατὴρ καὶ μητὴρ καταράαν κληρονομήσαντες, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται ὡσεὶ κατηραμένοι.

REVELATION TO THE VIRGIN 5

And the commander-in-chief said, “Whither would you go, highly favoured one? To the West or to the South?” And the highly favoured answered, “Let us go to the South.” And, immediately, there appeared the cherubim and the seraphim and four hundred angels, and led the highly favoured one to the South, where came out the river of fire;ⁱ and, there, lay a multitude of men and women, some up to the girdle, others up to the neck, and others up to the crown of the head; and, seeing them, the all-holy Mother of God cried out with a loud voice to the commander-in-chief and said, “Who are these, and what is their sin who stand in the fire up to the girdle?” And the commander-in-chief said, “These, all-holy one, are they who inherited the curse of father and mother; and, for this cause, they are thus chastised here as accursed.”

REVELATION TO THE VIRGIN 5

ⁱ Cf. *Revelation to Paul*, Ch. 31.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 6

Καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Καὶ τίνες εἰσιν οὗτοι ἕως τοῦ στήθους ἐγκειμένοι εἰς τὸ πῦρ; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν οἵτινες τοὺς συνδέκνους ἔριψαν καὶ εἰς πορνείαν ἐρύπωσαν, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.

REVELATION TO THE VIRGIN 6

And the all-holy one said, "And who are these standing in the fire up to the breasts?" And the commander-in-chief said, "These are whoever cast off their wives and defiled them in adultery; and, for this cause, they are thus chastised here."

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 7

Καὶ εἶπεν ἡ παναγία πρὸς τὸν ἀρχιστράτηγον Τίνες εἰσιν οὗτοι ἕως τοῦ τραχηλοῦ ἐγκειμένοι εἰς τὴν φλόγα τοῦ πυρός; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, οἵτινες ἀνθρώπων κρέα ἔφαγον. καὶ εἶπεν ἡ παναγία Καὶ πῶς ἐστὶν δυνατὸν ἵνα φάγη ἄνθρωπος ἐτέρου ἀνθρώπου κρέα; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ἄκουσον, παναγία, καὶ ἐγὼ σοὶ ἀπαγγελῶ· οὗτοί εἰσιν οἵτινες κατέφερον τὰ ἴδια τέκνα ἐκ τῆς κοιλίας αὐτῶν, καὶ ἔριψαν αὐτὰ βρώματα τοῖς κυναρίοις, καὶ οἵτινες ἔδωκαν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν ἐνώπιον βασιλέων καὶ ἀρχόντων, οὗτοι ἔφαγον κρέα ἀνθρώπου, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως κολάζονται.

REVELATION TO THE VIRGIN 7

And the all-holy one said to the commander-in-chief, "Who are these standing up to the neck in the flame of the fire?" And the commander-in-chief said, "These, all-holy one, are whoever ate of the flesh of men." And the all-holy one said, "And how is it possible for one man to eat of the flesh of another?" And the commander-in-chief said, "Listen, all-holy one, and I will tell you: These are they who brought down their own children out of their own wombs and cast them out as food for dogs, and who gave up their brothers in the presence of kings and governors, these ate the flesh of man; and, for this cause, they are thus chastised."

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 8

Καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Τίνες οὗτοι ἕως τῆς κορυφῆς ἐγκειμένοι εἰς τὸ πῦρ; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, οἵτινες τὸν τίμιον σταυρὸν κρατοῦσιν καὶ ὀμνύουσιν εἰς ψεῦδος.ⁱ Μὰ τὴν δύναμιν τοῦ σταυροῦ τοῦ κυρίου. οἱ ἄγγελοι τρέμουν καὶ μετὰ φόβου προσκυνοῦσιν, καὶ οἱ ἄνθρωποι κρατοῦσιν καὶ ὀμνύουσιν εἰς ψεῦδος καὶ οὐκ οἶδασιν τί μαρτυροῦσιν· καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.

REVELATION TO THE VIRGIN 8

And the all-holy one said, “Who are these set in the fire up to the crown?” And the commander-in-chief said, “These, all-holy one, are whoever lay hold of the precious cross and swore to a lie by the power of the cross of the Lord. The angels tremble and worship with fear, and men lay hold of it and swore to a lie and do not know what they testify; and, for this cause, they are thus chastised here.”

REVELATION TO THE VIRGIN 8

ⁱ The MS has ψεύδους.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 9

Καὶ εἶδεν ἡ παναγία εἰς ἕτερον τόπον ἄνθρωπον κρεμάμενον ὑπὸ πόδας, καὶ σκώληκες κατήσθιον αὐτόν· καὶ ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίς ἐστὶν οὗτος, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτοῦ; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτός ἐστιν ὁ τόκον λαμβάνων ἐκ τοῦ χρυσίου αὐτοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζεται.

REVELATION TO THE VIRGIN 9

And in another place the all-holy one saw a man hung by the feet, and worms devoured him. And she asked the commander-in-chief, "Who is this and what is his sin?" And the commander-in-chief said, "This is he who took usury for his gold; and, for this cause, he is thus chastised here."

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 10

Καὶ ἶδεν γυναῖκα κρεμαμένην ἐκ τῶν δύο ὠτων, καὶ πάντα τὰ θηρία ἤρχοντο ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς καὶ κατέτρωνον αὐτήν· καὶ ἠρώτησεν ἡ κεχαριτωμένη τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίς ἐστὶν αὕτη, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῆς; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Αὕτη ἐστὶν ἡ παρακρωμένη εἰς τοὺς οἴκους τοὺς ἄλλοτρίους καὶ τῶν πλησίον αὐτῆς, καὶ συμβάλλουσα πρὸς τὸ ποιεῖν μαχὰς λόγους πονηροὺς, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζεται.

REVELATION TO THE VIRGIN 10

And she saw a woman hanging by her two ears, and all the beasts came out of her mouth and gnawed her in pieces; and the highly favoured one asked the commander-in-chief, "Who is she, and what is her sin?" And the commander-in-chief said, "This is she who turned aside into strange houses and those of her neighbours and spoke evil words to make strife; and, for that cause, she is thus chastised here."

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 11

Καὶ ταῦτα ἰδοῦσα ἡ παναγία Θεοτόκος ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἀρχιστράτηγον· Καλὸν ἦν τὸν ἄνθρωπον ἵνα μὴ γεννηθῆ. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ἀμὴν, παναγία, οὐχ ἐόρακας τὰς μεγάλας κολάσεις. καὶ εἶπεν ἡ παναγία πρὸς τὸν ἀρχιστράτηγον· Δεῦρο Μιχαὴλ ὁ μέγας ἀρχιστράτηγος, καὶ ἄπαγέ με ὅπως ἴδω πάσας τὰς κολάσεις. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Που θέλεις, ἡ κεχαριτωμένη, ἵνα ἐξέλθωμεν; <καὶ εἶπεν>ⁱ ἡ κεχαριτωμένη· Ἐπὶ τὰς δυσμὰς· καὶ εὐθέως παρέστησαν τὰ χερουβὶμ, καὶ ἐξήγαγον τὴν κεχαριτωμένην ἐπὶ τὰς δυσμὰς.

REVELATION TO THE VIRGIN 11

And, seeing these things, the all-holy Mother of God wept and said to the commander-in-chief, "It were well for man that he had not been born." And the commander-in-chief said, "Verily, all-holy one, you have not seen the great chastisements." And the all-holy one said to the commander-in-chief, "Come, Michael, great commander-in-chief, and lead me, so I may see all the chastisements." And the commander-in-chief said, "Where do you wish, all-holy one, that we should go?" And the highly favoured one answered, "To the West." And, straight away, the cherubim appeared and led the highly favoured to the West.

REVELATION TO THE VIRGIN 11

ⁱ Text enclosed in angle-brackets has been added by James.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 12

Καὶ ἶδεν νεφέλην πυρὸς ἀπλουμένην, καὶ κατέκειτο πλῆθος ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, οἱ τὸ ὄρθρον τῆς κυριακῆς κατακεῖνται ὡσεὶ νεκροὶ, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Ἐάν τις οὐ δύναται ἐγερθῆναι, τί ποιήσει; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ἄκουσον, παναγία· ἐάν τις ἐξάψη ὁ οἶκος ἐκ τεσσάρων καὶ κυκλώσῃ αὐτὸν καὶ οὐ δύναται ἐξελεῖν, ἔχει συγχώρησιν.

REVELATION TO THE VIRGIN 12

And she saw a cloud full of fire and in it there was a multitude of men and women. And the all-holy one said, "What was their sin?" And the commander-in-chief said, "These, all-holy one, are they who on the morning of the Lord's Day sleep like the dead; and, for that reason, they are thus chastised here." And the all-holy one said, "If anyone cannot rise, what shall he do?" And the commander-in-chief said, "Listen, all-holy one: If anyone's house is fastened on the four sidesⁱ and surrounds him and he cannot come out, he has forgiveness."

REVELATION TO THE VIRGIN 12

ⁱ The word translated 'sides' (following James) is speculative.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 13

Καὶ ἶδεν εἰς ἕτερον τόπον σκάμνια πύρινα, καὶ ἐπ' αὐτὰ ἐκάθηντο πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν καὶ ἐκαίοντο ἐν αὐτά. καὶ ἠρώτησεν ἡ παναγία Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, <οί> εἰ<ς>ⁱ τὸν πρεσβύτεροι μὴ ἐγειρόμενοι ὅταν εἰσέρχωνται εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.

REVELATION TO THE VIRGIN 13

And she saw in another place burning benches of fire and on them sat a multitude of men and women and burned on them. And the all-holy one asked, "Who are these and what is their sin?" And the commander-in-chief said, "These, all-holy one, are they who do not rise up to the presbyter when they enter into the church of God; and, for this cause, they are thus chastised here."

REVELATION TO THE VIRGIN 13

ⁱ Text enclosed in angle-brackets has been added by James.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 14

Καὶ ἶδεν ἡ παναγία εἰς ἕτερον τόπον δένδρον σιδηροῦν, καὶ εἶχεν κλώνους σιδηροῦς, καὶ ἐκρεμνοῦντο ἐν αὐτῷ πλῆθος ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἐκ τῶν γλωσσῶν. καὶ ἰδοῦσα αὐτοὺς ἡ παναγία ἐδάκρυσεν, καὶ ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον λέγουσα· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν ἐπίορκοι, βλάσφημοι, καταλαληταὶ, οἵτινες ἐχώρισαν ἀδελφοὺς ἀπὸ ἀδελφῶν. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Πῶς ἐστὶν δυνατὸν χωρίσαι ἀδελφοὺς ἀπὸ ἀδελφῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ἄκουσον, παναγία, καὶ ἐγὼ σοι περὶ τούτου ἀναγγελῶ· ἐάν τινεςⁱ ἀπὸ ἔθνους ἔμελλονⁱⁱ βαπτίζεσθαι, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἕν<α> λόγον· Σὺ μιαιροφάγε ἔθνος ἄπιστον· ὅτι οὕτως ἐβλασφήμησεν, καὶ ἀδιάλειπτον λήψεται τὴν τιμωρίαν.

REVELATION TO THE VIRGIN 14

And the all-holy one saw in another place an iron tree and it had branches of iron, and on it there hung a multitude of men and women by their tongues. And, seeing them, the all-holy one wept, and asked the commander-in-chief saying, "Who are these and what was their sin?" And the commander-in-chief said, "These are perjurers, blasphemers, slanderers, whoever divided brothers from brothers." And the all-holy one said, "How is it possible to divide brothers from brothers?" And the commander-in-chief said, "Listen, all-holy one, and I will tell you about this: When some from among the nations desired to be baptised, he would say to them one word: You foul-feeding, unbelieving Gentile; because he thus blasphemed, he shall receive ceaseless retribution."

REVELATION TO THE VIRGIN 14

ⁱ The MS has *τινος*.

ⁱⁱ The MS has *ἔμελεν*.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 15

Καὶ εἶδεν ἡ παναγία εἰς ἕτερον τόπον κρεμώμενον ἄνθρωπον ἐκ τεσσάρων, καὶ ἐκ τῶν ὀνύχων αὐτοῦ ἐξήρχετο αἷμα σφοδρῶς, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ ἐδεσμοῦτο ἐν φλογὶ πυρὸς, καὶ οὐκ ἠδύνατο στενάξαι καὶ εἰπεῖν τὸ Κύριε ἐλέησόν με. καὶ ἰδοῦσα ἡ παναγία ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ Κύριε ἐλέησον, τρίτον· καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι τὴν εὐχὴν ἦλθεν ὁ ἄγγελος ὁ ἐπὶ τῆς μάστιγος ἔχων τὴν ἐξουσίαν καὶ ἀνέλυσε τὴν γλῶσσαν τοῦ ἀνθρώπου· καὶ ἠρώτησεν ἡ παναγία τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ ἐλεεινός, ὁ ἔχων τοιαύτην κόλασιν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτός ἐστιν, παναγία, ὁ οἰκονόμος ὅστις οὐκ ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἔτρωγεν τὰ τῆς ἐκκλησίας πράγματα καὶ ἔλεγεν Ὁ δουλεύων τοῦ ναοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ θρεφθήσεται.ⁱ καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζεται. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Κατὰ τὴν πίστιν αὐτοῦ γενηθήτω αὐτῷ. καὶ πάλιν ἐδέσμευσεν τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ.

REVELATION TO THE VIRGIN 15

And, in another place, the all-holy one saw a man hanging from his four extremities, and from his nails blood gushed vehemently, and his tongue was tied in a flame of fire, and he was unable to groan and say 'Lord have mercy'ⁱⁱ on me. And, when she saw him, the all-holy one wept and herself said the 'Lord have mercy' thrice; and, after the saying of the prayer, came the angel who had authority over the scourge and loosed the man's tongue; and the all-holy one asked the commander-in-chief, "Who is this wretched one who has this chastisement?" And the commander-in-chief said, "This, all-holy one, is the steward who did not do the will of God, but ate the things of the church and said, "He who ministers to the altar shall be nourished from the altar."ⁱⁱⁱ And, for this cause, he is thus chastised here." And the all-holy one said, "Let it be to him according to his faith." And again, he tied his tongue.

REVELATION TO THE VIRGIN 15

ⁱ The MS has θρηφήσεται.

ⁱⁱ For 'Lord have mercy' (twice in this chapter, translating *Κύριε ἐλέησόν*), James just has the transliteration, *Kyrie eleison*.

ⁱⁱⁱ Cf. Lv 10:12ff & Nb 18:7ff.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 16

Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος Μιχαήλ· Δεῦρο, παναγία, καὶ ὑποδείξω σοι ποῦ κολάζονται οἱ ἱερεῖς. καὶ ἐξῆλθεν ἡ παναγία καὶ εἶδεν πρεσβυτέρους κρεμαμένους ἐκ τῶν εἴκοσι ονύχων, καὶ πῦρ ἐξήρχετο ἐκ τῆς κορυφῆς αὐτῶν. καὶ ἰδοῦσα αὐτούς ἡ παναγία ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, οἱ τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ παριστάμενοι, καὶ ὅτε ἐμέλιζον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξέπιπτον οἱ μαργαρήτες, καὶ ὁ φοβερὸς θρόνος τοῦ οὐρανοῦ ἐσαλεύετο, καὶ τὸ ὑποπόδιον τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔτρεμεν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἐσύνιον· καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.

REVELATION TO THE VIRGIN 16

And Michael, the commander-in-chief said, “Come here, all-holy one, and I will show you where the priests are chastised.” And the all-holy oneⁱ came out and saw presbyters hanging by their twenty nails, and fire came out of their heads. And, seeing them, the all-holy one asked the commander-in-chief, “Who are these and what is their sin?” And the commander-in-chief said, “These, all-holy one, are they who stand beside the throne of God and, when they sang of the body of our Lord Jesus Christ, the pearls fell out, and the awful throne of heaven shook and the footstool of our Lord Jesus Christ trembled, and they did not perceive it; and, for this cause, they are thus chastised here.”

REVELATION TO THE VIRGIN 16

ⁱ Throughout the work, the phrase, ‘all-holy one’, translates παναγία.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 17

Καὶ εἶδεν ἡ παναγία ἄνθρωπον, καὶ θηρίον πτερωτὸν ἔχοντα
τρεῖς κεφαλὰς ὡσεὶ φλόγα πυρός· αἱ μὲν δύο κεφαλαὶ πρὸς τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ τρίτη κεφαλὴ πρὸς τὸ στόμα αὐτοῦ. καὶ
ἰδοῦσα αὐτὸν ἡ παναγία ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίς
ἐστὶν οὗτος ὅτι οὐ δύναται αὐτὸν ἐξελέσθαι ἐκ τοῦ στόματος
τοῦ δράκοντος; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτός
ἐστὶν, παναγία, ὁ ἀναγνώστης ὁ μὴ ποιῶν κατὰ τὰ ἄξια τοῦ
ἁγίου εὐαγγελίου τὸν αὐτὸν τρό<πον>ⁱ καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ὦ>
δε κολάζεται.

REVELATION TO THE VIRGIN 17

And the all-holy one saw a man and a winged beast having
three heads like flames of fire: the two heads were towards
his eyes and the third head towards his mouth. And, seeing
him, the all-holy one asked the commander-in-chief, “Who is
this, that he cannot save himself from the mouth of the
dragon?” And the commander-in-chief said to her, “This, all-
holy one, is the reader who does not practise in his own
habits according to what is worthy of the holy Gospel; and,
for this cause, he is thus chastised here.”

REVELATION TO THE VIRGIN 17

- ⁱ Folio 346 of the MS ends with *τρό...* and 346b begins with *δε κολάζεται*; on the margin of this page is a line in a later hand, excessively contracted, which James was unable to wholly decipher but which does not seem to contain the required supplement (this cannot, in any case, be more than a few words).

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 18

Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Δεῦρο, παναγία, καὶ ὑποδείξω σοι ποῦ κολάζεται τὸ ἀγγελικὸν καὶ ἀρχαγγελικὸν σχῆμα. ἔξῃλθεν καὶ εἶδεν αὐτοὺς ἐγκειμένους εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἔτρωγεν αὐτοὺς ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος· καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, οἱ τὸ ἀρχαγγελικὸν καὶ ἀποστολικὸν σχῆμα φορέσαντες. ἄκουσον, παναγία, περὶ τούτου· ἐπὶ τῆς γῆςⁱ πατριάρχαι καὶ ἐπίσκοποι ἐκαλοῦντο, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν οὐκ ἠξίωσαν· ἐπὶ τῆς γῆς Εὐλογεῖτε ἅγιοι ἤκουον, καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ ἅγιοι οὐκ ἐκλήθησαν, ὅτι οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ ἀρχαγγελικὸν σχῆμα φορέσαντες· καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.

REVELATION TO THE VIRGIN 18

And the commander-in-chief said, “Come hither, all-holy one, and I will show you where the angelic and archangelic form is chastised.” She proceeded and saw them lying in the fire and the sleepless worm gnawed them; and the all-holy one said, “Who are these, and what is their sin?” And the commander-in-chief said, “These, all-holy one, are they who possessed the archangelic and apostolic form; listen, all-holy one, concerning this: On earth they were called patriarchs and bishops, and they were not worthy of their name; on earth they heard ‘Bless the Lord you saints,’ and in heaven they were not called saints, because they did not act as bearers of the archangelic form; and, for this cause, they are thus chastised here.”

REVELATION TO THE VIRGIN 18

ⁱ The MS adds *περὶ τούτου*.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 19

Καὶ εἶδεν γυναῖκας κρεμωμένας ἐκ τῶν ἀκρονύχων αὐτῶν καὶ φλόξ πυρὸς ἐξήρχετο ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατέκαιεν αὐτάς· καὶ πάντα τὰ θηρία ἐξερχόμενα ἐκ τοῦ πυρὸς κατέτρωγον αὐτάς καὶ στενάζουσαι ἐβόουν· Ἐλεήσατε ἡμᾶς, ἐλεήσατε, ὅτι ἡμεῖς κολαζόμεθα χειρόν πάντων τῶν ἐν ταῖς κολάσεσιν ὄντων. καὶ ἰδοῦσα αὐτάς ἡ παναγία ἐδάκρυσεν, καὶ ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον Μιχαήλ· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, πρεσβυτέραι αἵτινες τοὺς πρεσβυτέρους οὐκ ἐτίμησαν, ἀλλὰ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πρεσβύτερον ἄνδρας ἔλαβον, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ὧδε κολάζονται.

REVELATION TO THE VIRGIN 19

And she saw women hanging by their nails, and a flame of fire came out of their mouth and burned them; and all the beasts coming out of the fire gnawed them to pieces and, groaning, they cried out, "Have pity on us, have pity; for, we are chastised worse than all those who are under chastisement." And, seeing them, the all-holy one wept, and asked the commander-in-chief, Michael, "Who are these and what is their sin?" And the commander-in-chief said, "These are the wives of presbyters who did not honour the presbyters but, after the death of the presbyter, took husbands; and, for this cause, they are thus chastised here."

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 20

Καὶ εἶδεν ἡ παναγία τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ διακόνισαν κρεμαμένην ἐν ἀκρημνία, καὶ θηρίον δε<κα>κέφαλονⁱ ἔτρωγεν τοὺς μασθοὺς αὐτῆς. καὶ ἠρώτησεν ἡ παναγία· Τί ἐστὶν τὸ ἀμάρτημα αὐτῆς; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Αὕτη ἐστὶν, παναγία, ἀρχιδιακόνισσα ἣτις τὸ σῶμα αὐτῆς εἰς πορνείαν ἐρύπωσεν, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζεται.

REVELATION TO THE VIRGIN 20

And the all-holy one saw after the same manner also a deaconess hanging from a crag and a beast with two heads devoured her breasts. And the all-holy one asked, "What is her sin?" And the commander-in-chief said, "She, all-holy one, is an arch-deaconess who defiled her body in fornication; and, for this cause, she is thus chastised here."

REVELATION TO THE VIRGIN 20

ⁱ Text enclosed in angle-brackets has been added by James.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 21

Καὶ εἶδεν ἄλλας γυναῖκας ἐγκειμένας εἰς τὸ πῦρ, καὶ πάντα <τὰ> θηρία κατέτρωγον αὐτάς. καὶ ἠρώτησεν ἡ παναγία τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν· Αὐταὶ εἰσὶν αἱ μὴ ποιήσασαιⁱ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, φιλάργυροι, καὶ αἱ λαμβάνουσαιⁱⁱ τοὺς τόκους τῶν λογαρίων, καὶ αἱ ἄσεμνοι.

REVELATION TO THE VIRGIN 21

And she saw other women hanging over the fire, and all the beasts devoured them. And the all-holy one asked the commander-in-chief, “Who are these and what is their sin?” And he said, “These are they who did not do the will of God, lovers of money and those who took interest on accounts, and the immodest.”

REVELATION TO THE VIRGIN 21

ⁱ The MS has ποιήσαντες.

ⁱⁱ The MS has λαμβάνοντες.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 22

Καὶ ἀκούσασα ταῦτα ἡ παναγία ἐδάκρυσεν καὶ εἶπεν· Οὐαὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Τί κλαίεις, παναγία; ἢ μὴν οὐχ ἑώρακας τὰς μεγάλας κολάσεις. καὶ εἶπεν ἡ κεχαριτωμένη· Δεῦρο, Μιχαήλ, ὁ μέγας ἀρχιστράτηγος τῶν ἄνω δυνάμεων, ἀνάγγειλόν μοι ὅπως ἴδω πάσας τὰς κολάσεις. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ποῦ θέλεις ἵνα ἀπέλθωμεν, παναγία; ἐπὶ τὰς ἀνατολάς, ἢ ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ μέρη τοῦ παραδείσου; καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ τοῦ παραδείσου.

REVELATION TO THE VIRGIN 22

And, when she had heard these things, the all-holy one wept and said, "Woe to sinners." And the commander-in-chief said, "Why do you lament, all-holy one? Now truly you have not seen the great chastisements. And the highly favoured one said, "Come, Michael, the great commander-in-chief of the powers above, tell me how I may see all the chastisements." And the commander-in-chief said, "Where do you wish that we should go, all-holy one? To the East or towards the left parts of Paradise?" And the all-holy one said, "To the left parts of Paradise."

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 23

Καὶ ἅμα τῷ λόγῳ εἰποῦσα, παρέστησαν τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφὶμ καὶ ἐξήγαγον τὴν κεχαριτωμένην ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ μέρη τοῦ παραδείσου· καὶ ἰδοὺ ἔκειτο ποταμὸς μέγας, καὶ ἦν ἡ ἰδέα τοῦ ποταμοῦ ἐκείνου σκοτεινότερα πίσης, καὶ ἐν αὐτῷ ἔκειντο πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· ἐκόχλαζεν ὡς κάμινος χαλκείων, καὶ ὡς ἀγρία θάλασσα ἦν τὰ κύματα αὐτῆς ἐπάνω τῶν ἀμαρτωλῶν· καὶ ὅταν ἀνέβαινον τὰ κύματα, ἐβύθιζεν τοὺς ἀμαρτωλοὺς μυρίας πηχέας καὶ οὐκ ἐδύναντο ἀνανεῦσαι καὶ εἰπεῖν· Ἐλέησον ἡμᾶς, δικαιοκρίτα· ἔτρωγεν γὰρ αὐτοὺς ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν τρωγόντων αὐτούς. καὶ ἰδόντες τὴν παναγίαν Θεοτόκον οἱ ἄγγελοι οἱ κολάζοντες αὐτοὺς ἀνεβόησαν μιᾷ φωνῇ· Ἅγιος ὁ θεὸς ὁ σπλαγχνιζόμενος διὰ τῆς Θεοτόκου· εὐχαριστοῦμέν σοι, υἱὲ τοῦ θεοῦ, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ εἶδαμεν φῶς, καὶ σήμερον διὰ τῆς Θεοτόκου εἶδαμεν φῶς, καὶ πάλιν ἐβόησαν μιᾷ φωνῇ, λέγοντες· Χαῖρε, κεχαριτωμένη θεοτόκε· χαῖρε, λαμπὰς τοῦ ἀδύτου φωτός· χαῖρε καὶ σὺ, ἀρχιστράτηγε Μιχαήλ, ὁ πρεσβεύων ἀπὸ πάσης τῆς κτίσεως· ἡμεῖς γὰρ ὀρώντες τοὺς ἀμαρτωλοὺς κολαζομένους μεγάλως λυπούμεθα. καὶ ἰδοῦσα ἡ παναγία τοὺς ἀγγέλους τεταπεινωμένους διὰ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν· Οὐαὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς καὶ τοὺς γείτονας αὐτῶν. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Ἄς ἴδωμεν τοὺς ἀμαρτωλοὺς. καὶ ἔλθοῦσα ἡ κεχαριτωμένη μετὰ τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ καὶ πᾶσαι αἱ στρατιαὶ τῶν ἀγγέλων

REVELATION TO THE VIRGIN 23

And, immediately, when she had spoken, the cherubim and seraphim stood beside her and led the highly favoured one out to the left parts of Paradise. And behold, there was a great river, and the appearance of the river was blacker than pitch, and in it there was a multitude of men and women; it boiled like a furnace of forges and its waves were like a wild sea over the sinners; and, when the waves rose, they sank the sinners ten thousand cubits and they were unable to keep it off and said, "Have mercy on us, you just judge." For, the sleepless worm devoured them, and there was no reckoning of the number of those who devoured them. And, seeing the all-holy Mother of God, the angels who chastised them cried out with one voice, "Holy is God who has compassion on account of the Mother of God; we give you thanks, O Son of God, that from eternity we did not see the light, and today, through the Mother of God, we have seen the light." And again, they shouted with one voice, saying, "Hail, highly favoured Mother of God. Hail, lamp of the inaccessible light. Hail to you also, Michael, the commander-in-chief, you that are ambassador from the whole creation. For we, seeing the chastisement of sinners, are greatly grieved." And the all-holy one, when she saw the angels humbled on account of the sinners, lamented and said, "Woe to sinners and their neighbours." And the all-holy one said, "Let us see the sinners." And the highly favoured one, coming with the archangel Michael and all the armies of the angels lifted up one voice

ἦραν μίαν φωνήν, λέγοντες· Κύριε ἐλέησον. καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι τὴν εὐχὴν ἐκτενῆ, ἔπαυσεν ὁ κλύδων τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐπράυναν τὰ κύματα τὰ πύρινα καὶ ἐφάνησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ὡς κόκκον σινάπεως· καὶ ἰδοῦσα αὐτοὺς ἡ παναγία ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν· Τίς ἐστὶν ὁ ποταμὸς οὗτος, καὶ τί τὰ κύματα αὐτοῦ; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτος ὁ ποταμὸς ἐστὶν τὸ πῦρ τὸ ἐξώτερον, καὶ οἱ βασανιζόμενοι εἰσὶν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ σταυρώσαντες τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ τὸ ἅγιον βάπτισμα ἀρνησάμενοι, καὶ οἱ πορνεύοντες περὶ ἄφλεκτον μύρον τῆς συντεκνίας, καὶ ὁ πορνεύων εἰς μητέρα καὶ θυγατέρα, καὶ οἱ φάρμακοι, καὶ οἱ ἀποκτείνοντες μετὰ ξίφους, καὶ αἱ πνίγουσαι τὰ βρέφη. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Κατὰ τὴν πίστιν αὐτῶν γενηθήτω αὐτοῖς. καὶ εὐθέως ἔδυσαν τὰ κύματα ἐπάνω τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τὸ σκότος ἐπεκάλυψεν αὐτούς. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ἄκουσον, ἡ κεχαριτωμένη· ἂν τις βληθῆ ἔν τῳ σκότει τούτῳ, οὐκέτι αὐτοῦ μνεῖα γίνεται ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. καὶ εἶπεν ἡ παναγία Θεοτόκος Οὐαὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς, ὅτι ἀτελεύτητός ἐστὶν ἡ φλὸς τοῦ πυρός.

saying, "Lord have mercy." And, after the making of the prayer earnestly, the wave of the river rested and the fiery waves grew calm, and the sinners appeared as a grain of mustard-seed; and, seeing them, the all-holy one lamented and said, "What is this river, and what are its waves?" And the commander-in-chief said, "This river is the outer fire, and those who are being tortured are the Jews who crucified our Lord Jesus Christ the Son of God, and who refused holy baptism, and those who commit fornication and sin against the sweet and passionless perfume of marriage, and he who debauches mother and daughter, and the poisoners and those who slay with the sword, and the women who strangle their offspring." And the all-holy one said, "According to their faith so be it to them." And, straight away, the waves rose over the sinners and the darkness covered them. And the commander-in-chief said, "Listen, you highly favoured one: If anyone shall be cast into this darkness,ⁱ his remembrance shall never be in the sight of God." And the all-holy Mother of God said, "Woe to sinners, because the flame of the fire is everlasting."

ⁱ Cf. the *Revelation to Paul*, Ch. 31.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 24

Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Δεῦρο, παναγία, καὶ ὑποδείξω σοὶ τὴν λίμνην τοῦ πυρός· καὶ θεώρησον ποῦ κολάζεται τὸ γένος τῶν Χριστιανῶν. καὶ ἐξῆλθεν ἡ παναγία καὶ εἶδεν· καὶ τοὺς μὲν ἤκουεν, τοὺς δὲ οὐκ ἐθεώρει· καὶ ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοι εἰσιν, παναγία, οἱ βαπτισθέντες καὶ τῷ Χριστῷ λόγιον συνταξάμενοι, τὰ δὲ ἔργα τοῦ διαβόλου ποιήσαντες, καὶ ἀπώλεσαν τὸν καιρὸν τῆς μετανοίας αὐτῶν· καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.

REVELATION TO THE VIRGIN 24

And the commander-in-chief said, "Come here, all-holy one, and I will show to you the lake of fire; and you will see where the race of the Christians is chastised." And the all-holy one proceeded and saw; and some she heard, but others she did not see; and she asked the commander-in-chief, "Who are these, and what is their sin?" And the commander-in-chief said, "These, all-holy one, are those who were baptised and arrayed under the oracle of Christ but worked the works of the devil and wasted the time of their repentance; and, for this cause, they are thus chastised here."

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 25

Καὶ εἶπεν· Δέομαι, μίαν αἴτησιν αὐτοῦμαι παρά σου, ἅς κολάζωμαι καὶ ἐγὼ μετὰ τοὺς Χριστιανούς, ὅτι τέκνα τοῦ υἱοῦ μου εἰσίν. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Σὺ ἐν παραδείσῳ ἀναπαύει, ἁγία δέσποινα Θεοτόκε. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Δέομαί σου, κίνησον τὰ δεκατέσσαρα στερεώματα καὶ τοὺς ἑπτὰ οὐρανούς, καὶ εὐξώμεθα διὰ τοὺς Χριστιανούς ὅπως ἐπακούσῃ ἡμῶν κύριος ὁ θεὸς καὶ ἐλέησῃ αὐτούς. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ζῆ κύριος ὁ θεός, τὸ ὄνομα τὸ μέγα, ἑπτάκις τῆς ἡμέρας καὶ ἑπτάκις τῆς νυκτός, ὅταν τὸν ὕμνον τὸν δεσποτικὸν προσάγωμεν, μνεῖαν ποιῶμεν διὰ τοὺς ἁμαρτωλούς, καὶ εἰς οὐδὲν ἡμᾶς λογίζεται ὁ κύριος.

REVELATION TO THE VIRGIN 25

And she said, "I pray, one request will I make of you: Let me also be chastised with the Christians, because they are the children of my son." And the commander-in-chief said, "Rest in Paradise, holy lady, Mother of God." And the all-holy one said, "I pray you, move the fourteen firmaments and the seven heavens, and let us pray for the Christians that the Lord our God may listen to us and have mercy on them."ⁱ And the commander-in-chief said, "As the Lord God lives, the great name, seven times a day and seven times a night, when we lead up the hymn of the Lord, we make remembrance for the sake of sinners, and the Lord accounts us as naught."

REVELATION TO THE VIRGIN 25

ⁱ Cf. the *Revelation to Paul*, Ch. 43.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 26

Καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Δέομαί σου, αρχιστράτηγε, κέλευσον τὰς στρατιάς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀράτω με εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ καὶ ῥήξατέ με ἔμπροσθεν τοῦ ἀοράτου πατρὸς. καὶ εὐθέως ἐκέλευσεν ὁ ἀρχιστράτηγος, καὶ παρέστη τὸ ἄρμα τὸ χερουβικὸν καὶ τῶν σεραφίμ, καὶ ὕψωσαν τὴν κεχαριτωμένην εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔστησαν αὐτὴν ἔμπροσθεν τοῦ ἀοράτου πατρὸς· καὶ ἐξέτεινεν τὰς χεῖρας αὐτῆς εἰς τὸν ἄχραντον τοῦ πατρὸς θρόνον καὶ εἶπεν· Ἐλέησον, δέσποτα, τοὺς ἀμαρτωλοὺς Χριστιανοὺς, ὅτι εἶδον αὐτοὺς κολαζομένους καὶ οὐ βαστάζω τὸν θρήνον αὐτῶν· ἄς ἐξέλθω καὶ ἄς κολάζωμαι ἐγὼ μὲ τοὺς ἀμαρτωλοὺς Χριστιανοὺς. καὶ ἦλθεν φωνὴ πρὸς αὐτὴν λέγουσα· Πῶς ἔχω αὐτοὺς ἐλεῆσαι, ὅτι οὐκ ἠλέουν αὐτούς; ἡ δὲ ἀγία Θεοτόκος εἶπεν πρὸς τὸν ἄχραντον τοῦ πατρὸς θρόνον· Οὐ δέομαι, δέσποτα, διὰ τοὺς ἀπίστους Ἰουδαίους, ἀλλὰ διὰ τοὺς Χριστιανοὺς παρακαλῶ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν. καὶ ἦλθεν δευτέρα φωνὴ ἐκ τοῦ ἀοράτου πατρὸς λέγουσα· Πῶς ἔχω ἐλεῆσαι αὐτούς, ὅτι τοὺς ἰδίους ἀδελφοὺς οὐκ ἠλέησαν; καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Δέσποτα, τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλέησον· ἔπιδε ἐπὶ τὰς κολάσεις, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις τὸ ὄνομά μουⁱ ὀνομάζει ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ὅταν ἐξέρχεται ἡ ψυχὴ ἀπὸ τοῦ σώματος Ἁγία δέσποινα θεοτόκε, βοᾷ λέγουσα.ⁱⁱ τότε εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος Ἄκουσον, παναγία Θεοτόκε, εἴ τις τὸ ὄνομά σου ὀνομάζει καὶ ἐπικαλεῖται, ἐγὼ αὐτὸν οὐκ ἐγκαταλείπω, οὔτε ἐν τῷ οὐρανῷ, οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς.

REVELATION TO THE VIRGIN 26

And the all-holy one said, "I pray you, commander-in-chief, command the armies of the angels and let them place me on the height of heaven and let me into the presence of the invisible Father." And, immediately, the commander-in-chief commanded and the chariot of the cherubim and seraphim appeared, and they exalted the highly favoured one to the height of heaven and placed her in the presence of the invisible Father. And she stretched forth her hands to the undefiled throne of the Father and said, "Have mercy, O Lord, on the Christian sinners; for, I saw them being chastised and I cannot bear their complaint. Let me go forth and be chastised myself for the Christians. I do not pray, O Lord, for the unbelieving Jews, but for the Christians I entreat your compassion." And there came a second voice from the invisible Father saying, "How can I have mercy on them, when they did not have mercy on their own brothers?" And the all-holy one said, "Lord, have mercy on the sinners: behold the chastisements; for, every creature on the earth calls on my name; and, when the soul comes forth out of the body, it cries saying, "Holy Lady, Mother of God."" Then the Lord said to her, "Listen, all-holy Mother of God, if anyone names and calls on your name, I will not forsake him, either in heaven or on earth."

REVELATION TO THE VIRGIN 26

ⁱ The MS has σου.

ⁱⁱ The MS has λέγωντα.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 27

Καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Ποῦ ἐστὶν ὁ Μωϋσῆς; ποῦ εἰσὶν πάντες οἱ προφῆται καὶ πατέρες οἱ μηδέποτε ἁμαρτήσαντες; ποῦ εἶ, ἅγιε Παῦλε τοῦ θεοῦ; ποῦ ἡ ἁγία κυριακή, τὸ καύχημα τῶν Χριστιανῶν; ποῦ ἡ δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ, ὁ τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὐάν ἐκ τῆς ἀρχαίας κατάρας ρυσάμενος; τότε Μιχαὴλ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἤραν μίαν φωνὴν λέγοντες· Ἐλέησον, δέσποτα, τοὺς ἁμαρτωλοὺς. τότε ἐλάλησεν καὶ Μωϋσῆς· Ἐλέησον, δέσποτα, οὐς ἐγὼ τὸν νόμον σου ἔδωκα. τότε εβόησεν καὶ Ἰωάννης· Ἐλέησον, δέσποτα, οὐς ἐγὼ <τὸ εὐαγγέλιόν σου ἔδωκα. τότε ἐβόησεν καὶ Παῦλος Ἐλέησον, δέσποτα, οὐς ἐγὼⁱ τὰς ἐπιστολάς σου ἔφερον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός· Ἀκούσατε, πάντες δίκαιοι· ἐὰν κατὰ τὸν νόμον, ὃν δέδωκεν Μωϋσῆς, καὶ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον ὃ δέδωκεν Ἰωάννης, καὶ κατὰ τὰς ἐπιστολάς ἃς ἔφερον Παῦλος, οὕτως ἃς κριθῶσιν. καὶ οὐκ εἶχον τὸ τί εἰπεῖν εἰ μὴ Ἐλέησον, δικαιοκρίτα.

REVELATION TO THE VIRGIN 27

And the all-holy one said, “Where is Moses? Where are all the prophets and fathers who never sinned? Where are you, holy Paul of God? Where is the holy Lord’s Day, the boast of the Christians? Where is the power of the precious and life-giving cross, which delivered Adam and Eve from the ancient curse?” Then Michael and all the angels raised one voice saying, “Lord, have mercy on the sinners.” Then Moses also cried, “Have mercy, Lord, on those to whom I gave your law.” Then John also called, “Have mercy, Lord, on those to whom I gave your Gospel.” Then Paul cried, “Have mercy, Lord, on those to whom I brought your epistles in the Church.” And the Lord God said, “Listen, all you righteous: If, according to the law that Moses gave, and according to the Gospel that John gave, and according to the epistles that Paul carried, they thus be judged.” And they had nothing to say except, “Have mercy, O just judge.”

REVELATION TO THE VIRGIN 27

ⁱ Text enclosed in angle-brackets has been added by James.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 28

Καὶ εἶπεν ἡ παναγία Θεοτόκος· Ἐλέησον, δέσποτα, τοὺς Χριστιανούς, ὅτι καὶ τὸν νόμον σου ἐφύλαξαν, καὶ τὸ εὐαγγέλιόν σου ἐτήρησαν, ἀλλὰ ἰδιῶται ὑπῆρχον. τότε εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Ἄκουσον, παναγία· ἐάν τις ἐποίησεν αὐτοῖς κακὸν, καὶ τὸ κακὸν οὐκ ἀνταπέδωκαν αὐτοῖς, καλῶς λέγεις ὅτι καὶ ἐν νόμῳ μου καὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ μου ἐμελέτησαν, εἰ δὲ οὐκ ἐποίησαν αὐτοῖς κακὸν, καὶ τὸ κακὸν ἀνταπέδωκαν αὐτοῖς, πῶς εἶπω ὅτι ἄνθρωποιⁱ εἰσιν οὗτοι; νῦν ἀποδοθήσεται αὐτοῖς κατὰ τὰ κακὰ αὐτῶν. τότε πάντες ἀκούσαντες τὴν φωνὴν τοῦ δεσπότου τί ἀποκριθῆναι οὐκ εἶχον· καὶ ἰδοῦσα ἡ παναγία ὅτι ἠπόρησαν οἱ ἅγιοι, καὶ ὁ δεσπότης αὐτῶν οὐκ ἀκούει, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ [οὐκ] ἀπεκρύβη ἀπ' αὐτῶν, τότε εἶπεν ἡ παναγία Ποῦ ἐστὶν Γαβριήλ, ὁ μηνύσας μοι τὸ Χαῖρε, ὅτι πρὸ αἰώνων συλλήψῃ τὸν συνάναρχον τῷ πατρὶ, καὶ ἄρτι ἐπὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς οὐκ ἐπιβλέπει; ποῦ ἐστὶν ὁ μέγας ἀρχιστράτηγος; δεῦτε, πάντες οἱ ἅγιοι οὓς ὁ θεὸς ἐδικαίωσεν, καὶ πέσωμεν ἔμπροσθεν τοῦ ἀοράτου πατρὸς, ὅπως ἐπακούσῃ ἡμῖν κύριος ὁ θεός, καὶ ἐλεήσῃ τοὺς ἀμαρτωλοὺς. τότε Μιχαήλ ὁ ἀρχιστράτηγος καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἔμπροσθεν τοῦ ἀοράτου πατρὸς, λέγοντες· Ἐλέησον, δέσποτα, τοὺς ἀμαρτωλοὺς Χριστιανούς.

REVELATION TO THE VIRGIN 28

And the all-holy Mother of God said, "Have mercy, Lord, on the Christians, because they kept your law and gave heed to your gospel, but they were simple ones." Then the Lord said to her, "Listen, all-holy one: If anyone did evil to them and they did not requite him the evil, you say well that they attended to both my law and my gospel; but if he did not do them wrong and they requited him evil, how may I say that these are holy men? Now they shall be rewarded according to their wrongdoing." Then all hearing the voice of the Lord had nothing to answer; and the all-holy one, when she saw that the saints were at a loss, and their Lord did not hear, and his mercy was hidden from them, then the all-holy one said, "Where is Gabriel, who announced to me the "Hail, you that from eternity shall conceive him who is without beginning like the Father," and now does not look upon sinners? Where is the great commander-in-chief? Come hither, all you saints whom God justified, and let us fall down in the presence of the invisible Father, in order that the Lord God may hear us, and have mercy on sinners." Then Michael, the commander-in-chief, and all the saints fell on their faces in the presence of the invisible Father, saying, "Have mercy, Lord, on the Christian sinners."

REVELATION TO THE VIRGIN 28

ⁱ Perhaps ἅγιοι, with ἄνοι (a common abbreviation for ἄνθρωποι) being misread.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 29

Τότε ἰδὼν ὁ δεσπότης τὴν δέησιν τῶν ἀγίων σπλαγχνισθεὶς εἶπεν· Κάτελθε, υἱέ μου ἀγαπητέ, καὶ διὰ τὴν δέησιν τῶν ἀγίων ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς. τότε κατήλθεν ὁ δεσπότης ἐκ τοῦ ἀχράντου αὐτοῦ θρόνου· καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ ἐν ταῖς κολάσεσιν ὄντες ἦσαν πάντες μίαν φωνὴν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, βασιλεῦ τῶν αἰώνων. τότε εἶπεν ὁ δεσπότης τῶν ἀπάντων· Ἀκούσατε ἅπαντες ἀμαρτωλοὶ καὶ δίκαιοι· παράδεισον ἐποίησα καὶ ἄνθρωπον ἐποίησα κατ' εἰκόνα ἐμήν· αὐτὸς δὲ παρέβη καὶ τοῖς ἰδίῳις ἀμαρτήμασιν θανάτῳ παρεδόθη· ἐγὼ δὲ οὐκ ἔφερον τὰ ἔργα τῶν χειρῶν μου τυραννουμένων ὑπὸ τοῦ δράκοντος· διὸ καὶ ἔκλινα οὐρανοὺς καὶ κατέβην καὶ ἐτέχθην ἐκ τῆς ἀγίας ἀχράντου Θεοτόκου Μαρίας ἵνα ὑμᾶς ἐλευθερώσω· εἰς τὸν Ἰορδάνην ἐβαπτίσθην ἵνα τὴν παλαιωθεῖσαν ὑπὸ τῆς ἀμαρτίας φύσιν διασώσω· τῷ σταυρῷ προσηλώθην διὰ τὸ ἐλευθερώσαι ὑμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας κατάρας· ὕδωρ ἐζήτησα καὶ ἐδώκατέ μοι ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· ἐν μνημείῳ ἐτέθην· τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησα· τοὺς ἐκλεκτοὺς μου ἀνέστησα, καὶ οὐδὲ οὕτως ἠθελήσατέ μου ἀκοῦσαι. νυνὶ δὲ, διὰ τὴν δέησιν τῆς μητρός μου Μαρίας, ὅτι ἔκλαυσεν δι' ὑμᾶς πολὺ, καὶ διὰ Μιχαὴλ τὸν ἀρχάγγελόν μου, καὶ διὰ τὰ πλήθη τῶν ἀγίων μου χαρίζομαι ὑμῖν τὰς ἡμέρας τῆς πεντηκοστῆς ἔχειν ἀνάπαυσιν εἰς τὸ δοξάζειν πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα.

REVELATION TO THE VIRGIN 29

Then the Lord, seeing the prayer of the saints, had compassion and said, "Go down, my beloved son, and because of the prayer of the saints let your face shine on earth to sinners." Then the Lord came down from his undefiled throne; and, when they saw him, those who were under chastisement raised one voice saying, "Have mercy on us, King of ages." Then the Lord of all things said, "Listen, all you sinners and righteous men: I made paradise and made man after my image; but he transgressed and, for his own sins, was delivered to death; but I did not suffer the works of my hands to be tyrannized by the serpent; so, I bowed the heavens and came down and was born of Mary, the holy undefiled Mother of God, that I might set you free. I was baptised in Jordan in order that I might save the creatureⁱ that had grown old under sin; I was nailed to the cross to free you from the ancient curse; I asked for water and you gave me vinegar mingled with gall; I was laid in the grave; I trampled on the enemy; I raised up my elect; and, even thus, you would not hear me. But now, because of the prayer of my mother Mary, because she has wept much for your sake, and because of Michael my archangel, and because of the multitude of my saints, I grant you to have rest on the day of Pentecost to glorify the Father and the Son and the Holy Spirit."

REVELATION TO THE VIRGIN 29

ⁱ A more literal reading is 'nature'.

Αποκαλυψις της Θεοτοκου 30

Τότε πάντες ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι, θρόνοι, κυριότητες, ἀρχαί, ἐξουσίαι, δυνάμεις καὶ τὰ πολυόματα χερουβὶμ καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφίμ καὶ πάντες ἀπόστολοι καὶ προφήται καὶ μάρτυρες καὶ πάντες ἅγιοι ἤραν μίαν φωνὴν λέγοντες· Δόξα σοι, δέσποτα· δόξα σοι, φιλόανθρωπε· δόξα σοι, βασιλεῦ τῶν αἰώνων· δόξα τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ· δόξα τῇ σῇ μακροθυμίᾳ· δόξα τῇ σῇ ἀνεκδιηγήτῳ [σου] δικαιοκρίσιᾳ, ὅτι ἐμακροθύμησας ὑπὲρ ἁμαρτωλῶν καὶ ἀσεβῶν· σοῦ ἐστὶν τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν. αὐτῷ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος ἅμα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

REVELATION TO THE VIRGIN 30

Then all the angels and archangels, thrones, lordships, authorities, governments, powers, and the many-eyed cherubim and the six-winged seraphim and all the apostles and prophets and martyrs and all the saints raised one voice, saying, "Glory to you, O Lord! Glory to you, lover of men! Glory to you, King of ages! Glory be to your compassion; glory be to your long suffering; glory be to your unspeakable justice of judgment, because you have been long-suffering with sinners and impious men. Yours is it to pity and to save. To him be the glory and the power to the Father and to the Son and to the Holy Spirit for ever and ever. Amen."